

# IRENE DE LA TORRE - IRENE DE LA TORRE DE LA TORRE - IRENE DE LA TORRE - IRENE DE LA TORRE



En su beca Archipelagos, el proyecto de Irene se articula en torno a la búsqueda de autoras que escriben con tintes autobiográficos, en un estilo intimista o innovador y, a poder ser, que estén inspirados en la naturaleza y en el mundo rural.

#### Listado de obras :

- *La vie têtue* (Éditions Cambourakis, 2022), Juliette Rousseau, 131 pages.
- *Villa Royale* (Gallimard, 2022), Emmanuelle Fournier-Lorentz, 272 pages.

#### Lugar de residencia:

Collège International  
des Traducteurs  
Littéraires, Arles, France

#### Fechas de residencia:

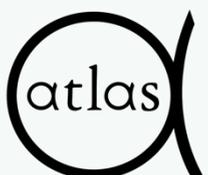
del 19 al 31 de agosto  
de 2024

#### Idiomas de trabajo:

Français → Español

**Irene de la Torre** (Madrid, 1988) es licenciada en Economía y en Traducción e Interpretación, escritora y traductora literaria. Traduce del inglés, francés, catalán y neerlandés al castellano. En 2023 obtuvo la mención de honor del premio Energheia España con uno de sus relatos y ha publicado su obra en varias revistas de literatura. En 2017 fue seleccionada para participar en el proyecto europeo CELA (Connecting Emerging Literary Artists) como traductora literaria de neerlandés a castellano, gracias al cual publicó las novelas de Lotte Lentes (*Lengua de Trapo*, 2020) y de Joost Oomen (*Ediciones Franz*, 2024). También ha publicado traducciones de ensayos, biografías, novela y novela gráfica en editorial Turner, Navona y Cartem Cómics, entre otras. Entre sus traducciones destaca *Al otro lado de la línea*, de la autora Kerri Maher (*Navona*, 2024).

Residencia con :



Association pour la promotion de la  
TRADUCTION  
LITTÉRAIRE

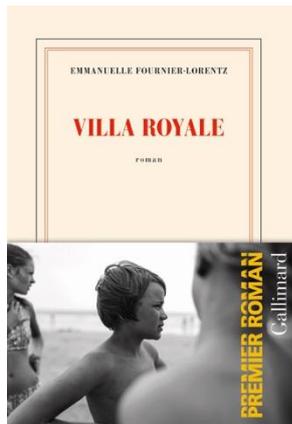
# IRENE DE LA TORRE - IRENE DE LA TORRE DE LA TORRE - IRENE TORRE - IRENE

Si quieres leer las  
muestras de  
traducción ponte  
en contacto con  
Irene por correo  
electrónico

translations@iredela  
torre.com

Más información sobre  
Irene en  
archipelagos-eu.org

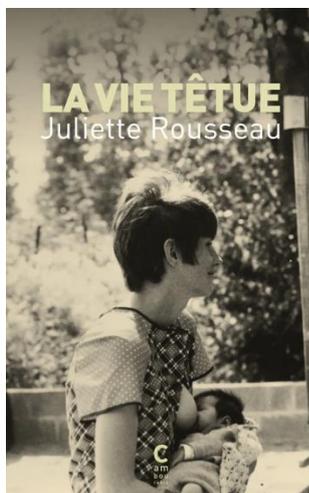
Irene  
de la Torre



## Sinopsis de «Villa Royale» de Emmanuelle Fournier-Lorentz

«A veces los vecinos nos miraban detrás de una cortina echada a toda prisa. Charles les hacía un corte de manga, yo les sonreía avergonzada y mi madre ni siquiera se había percatado de su existencia. Y después de atravesar Francia cientos de kilómetros estábamos los cuatro plantados en la acera, esperando a que el agente inmobiliario viniera a abrirnos la puerta. Mi madre fumaba un cigarrillo en silencio y yo la observaba, repitiéndome constantemente que el único motivo que podría explicar esa infancia tan anormal era que ella fuera agente secreto».

Esta primera novela vivaz y singular nos sumerge en la vida nómada de unos hermanos muy unidos, compartiendo las preguntas, rebeldías y sarcasmos de tres niños muy especiales. Emmanuelle Fournier-Lorentz describe con delicadeza el duelo de la infancia y el recuerdo de los lugares que dejamos atrás, dando a esta novela un tono tan tierno como travieso.



## Sinopsis de «La vie têtue» de Juliette Rousseau

«Somos las herederas de una determinación feroz, descendientes de abortos fallidos y embarazos forzados. Dicha determinación es indivisible de nuestro dolor y nuestra rabia, transmitidos de una generación a otra como si escurriéramos un trapo ensangrentado en el anonimato de una cocina sumergida en la noche». Desde la casa familiar a la que ha decidido volver, una mujer, dirigiéndose a su difunta hermana, evoca recuerdos de su infancia en común. Cargada de un duro pasado de violencias patriarcales, la narradora explora las posibilidades de sobrevivir a esa herencia en un paisaje rural devastado, donde los setos han desaparecido y el bosque pierde su frondosidad, rodeado de maizales industriales. Con esta novela de breves capítulos, Juliette Rousseau nos ofrece un debut literario desgarrador, sensible y luminoso que rinde homenaje a las mujeres de su familia.